

### ITC 翻译练习 3

A: Benvenuti! Benvenuti! Benvenuti a Shanghai!

欢迎，欢迎！欢迎你们来到上海！

C: Permettetemi di presentarvi: questa è la sig.ra Bernini, direttrice generale dell'azienda di esportazione tessile internazionale di Milano, questo è sig. Baldi, direttore del dipartimento di vendite dell'azienda. Invece questo è il sig. Huang, direttore generale della nostra società della parte cinese, e Lei è la sig.na Hu, sua assistente.

请允许我介绍一下，这位是米兰国际纺织品出口公司总经理 Bernini 女士；这位是公司采购部经理 Baldi 先生。这位是我们中方公司总经理黄先生，这位是他的助理胡小姐。

B: è un piacere conoscervi! Questo è il mio biglietto da visita. Mi affido a Lei.

幸会！幸会！这是我的名片，请多多关照。

A: Lei è troppo gentile! Eccole il mio biglietto di visita, da oggi in poi anch'io mi raccomanderò a voi.

您太客气了！这是我的名片，以后也请您多多关照。

B: Lei mi lusinga!

不敢当！不敢当！

A: Accomodiamoci per parlare. Gradite un tè o preferite il caffè?

我们坐下来谈吧！你们喝茶还是咖啡？

B: Paese che vai usanza che trovi, il tè va benissimo. Grazie.

入乡随俗，喝茶就行。谢谢。

A: Si vede che conosce bene la cultura cinese. Allora tè sia! Sig.na Hu, prenda il tè verde di quest'anno, facciamolo provare ai nostri amici venuti da lontano.

看来您很了解中国文化！那就喝茶！胡小姐，把今年的绿茶拿出来给我们远道而来的朋友尝尝。

Sig.ra Bernini, com'è andato il viaggio? Tutto bene? Ha riposato bene stanotte? Ha qualche problema con il fuso orario?

贝尔妮妮女士，旅途顺利吗？昨晚休息得怎么样？时差有问题吗？

B: Per fortuna tutto bene. L'hotel è molto comodo, anche il servizio è ottimo, abbiamo riposato bene. Grazie per la sistemazione.

很幸运，一切都好！旅馆很舒服，服务也很好。谢谢你们的安排。

A: Di nulla. È nostro dovere! Durante il soggiorno a Shanghai, per qualsiasi problema può contattarmi in qualsiasi momento o rivolgermi alla Sig.na Hu.

不客气！这是我们应该做的！在上海期间，有什么问题的话，请随时跟我联系，或者告诉胡小姐。

B: Grazie! È la prima volta che vengo in Cina per affari, allora non faccio più complimenti, la disturberò di sicuro.

谢谢！这是我第一次来中国做生意，那我不客气了，要麻烦您了。

A: Nessun disturbo.

不麻烦！不麻烦！